

ЗАПИСКИ
ВОСТОЧНАГО ОТДѢЛЕНІЯ
ИМПЕРАТОРСКАГО
РУССКАГО АРХЕОЛОГИЧЕСКАГО ОБЩЕСТВА

ИЗДАВАЕМЫЯ ПОДЪ РЕДАКЦІЕЮ УПРАВЛЯЮЩАГО ОТДѢЛЕНІЕМЪ

Барона **В. Р. Розена.**

ТОМЪ СЕДЬМОЙ.

1892.

(съ приложеніемъ двухъ таблицъ и одного портрета).

С.-ПЕТЕРБУРГЪ.

ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.

Вас. Остр., 9 лин., № 12.

1893.

Киргизскія пословицы и загадки.

Предлагаемыя пословицы и загадки записаны мною со словъ самихъ киргизовъ во время пребыванія моего въ степи лѣтомъ 1890 года. Июль-мѣсяцъ я прожилъ тогда недалеко отъ города Орска, сначала на рѣчкѣ Мингдѣбаѣ, а потомъ на Ори въ аулѣ у младшаго помощника тамошняго уѣзднаго начальника, богатаго и вліятельнаго бія Дербисали Беркимбаева. Благодаря его богатству, гостепріимству, официальному положенію и уваженію, которымъ онъ пользуется у киргизовъ, у него всегда бывало очень много народа: одна партія гостей смѣняла другую, наѣзжали торговцы, муллы, путешественники, просители и т. п., нерѣдко прибывавшіе издалека. Со всѣми этими лицами я старался знакомиться, вступалъ въ разговоры и записывалъ со словъ ихъ пословицы, загадки, нѣсенки и т. п. О првбытіи какого нибудь «шешена» мнѣ обыкновенно сообщали, и, большею частью, прежде чѣмъ приступить къ записыванію сообщаемыхъ имъ текстовъ, я прочитывалъ ему уже записанные мною прежде, причемъ нерѣдко ихъ приходилось исправлять, а главное дополнять. Такимъ образомъ большая часть длинныхъ пословицъ и поговорокъ или такихъ, въ которыхъ замѣчается параллелизмъ, составлена мною со словъ нѣсколькихъ лицъ. Смыслъ нѣкоторыхъ пословицъ для не-киргиза былъ нерѣдко тѣменъ; въ такихъ случаяхъ я старался путемъ разспросовъ выяснитъ, что собственно хочетъ сказать киргизъ той или другой пословицей или при какихъ обстоятельствахъ она употребляется. Результаты такихъ разспросовъ я счелъ излишнимъ помѣстить въ видѣ объясненій къ нѣкоторымъ изъ предлагаемыхъ пословицъ.

Казактың макалы.

Киргизскія пословицы¹⁾.

- 1) Атаңда җок арҗымак
Анаңда җок арҗымак
Саған не керек
Шал корадан карҗымак

1) Между твоими предками съ отцовской стороны нѣтъ аргамаковъ; между твоими предками по женской линіи то-же. Что-же тебѣ нужно? «Выпрыгнуть изъ плетенаго закута».

Смысль этой поговорки тотъ, что человѣку безъ славныхъ предковъ не отличиться, не возвыситься надъ окружающей его средой.

- 2) Елдің іші алтын бесік-елде тұл-
кү аштан өлме

2) Внутренность, середина народа — что золотая люлька; въ народѣ и лица не умретъ съ голоду.

- 3) Іт атасын танымас

3) Собака не узнаетъ своего отца.

Т. е. дурной человѣкъ не уважаетъ родителей.

- 4) Ҷаманға мал бітсе Ҷақынын
танымас

4) Если дурной человѣкъ пріобрѣтетъ богатство, то онъ *притворяется* не узнающимъ своего близкаго.

- 5) Ҷаңғыз җүрүп җөн тапканша
көп ксі мен адас

5) Чѣмъ въ одиночествѣ найти (хотя-бы) и истинный путь, лучше плутай съ большинствомъ.

- 6) Ашылғанның айбы җок бзү
біліп Ҷапқан сон

6) Нѣтъ бѣды въ томъ, что что-нибудь открылось, если самъ, замѣтивъ это, запрешь.

Т. е. нѣтъ бѣды въ ошибкахъ, которыя самому удалось исправить. Ср. Лютшъ, хрестом., стр. 3, № 1.

- 7) Аузуң менен сөйлөгөн сөз ку-
лабыңда есітпейді

7) Слово, которое ты произносишь, даже и ухо твое не слышитъ.

Говорится про необдуманную рѣчь.

- 8) Маі җесе көкрөк Ҷаі болады—
ет җесе арык болады

8) Если ѣсть жиръ, то грудь будетъ широкая, а если мясо — тощая.

- 9) Атадан ул түс' іге

9) Если у отца родится сынъ — хорошо.

1) Киргизскія пословицы въ текстѣ и переводѣ помѣщены еще въ грамматикѣ киргизскаго языка Терентьева; киргизскія пословицы въ текстѣ есть въ Киргизской Хрестоматіи Лютша; только въ переводѣ пословицы есть у Гродекова въ соч. Киргизы Сыръ-Дарьинской области, т. I, и въ нѣкоторыхъ періодическихъ изданіяхъ, («Туркестанскія Вѣдомости» «Акмолинскія Вѣдомости» «Оренбургскій Листокъ» «Ежегодникъ») гдѣ особенно много ихъ помѣщалъ Ибрагимовъ. Разсѣянно ихъ можно найти въ словарѣ Будагова.

- Атаның қолуну кўс' іге
Если поидеть по отцовской дорогѣ — хорошо.
- Беліне садак бұс' іге
Если привяжете къ поясу колчанъ — хорошо.
- Бетіне келер ујатын
Если позоръ, могущій прійти ему на лицо, (постигнуть его),
- Өзү біліп қўс' іге
Самъ сознавъ, смоегъ — хорошо.
- Өзү біліп қўмаса
Если-же самъ сознавъ, не смоегъ,
то
- Бәрініде қок іге
Лучше-бы его (сына) и вовсе не было.
- 10) Ауру астан
Дау карындастан
Таз таныстан
Котур камыстан
10) Болѣзнь — отъ пищи
Тяжба — отъ родни
Плѣшь — отъ знакомаго
Парша — отъ камыша.
- 11) Атың қаман болса арманың кетер — балаң қаман болса бәрменің кетер қылаі қылаі бұмрүн өтөр
11) Если твоя лошадь будетъ плоха, то ты будешь жалѣть; если твое дитя будетъ дурно, твоя крѣпость уйдетъ; въ плачѣ проведеть оно жизнь.
- 12) Ајабын кбрүп асын іш
12) Глядя по чашкѣ, ѣшь кушанье.
- 13) Асыккан есі зіянға кетер
13) Дѣло торопливаго не удалеться.
- Ср. Лютшъ, хрест., стр. 3, № 17; стр. 4, № 26.
- 14) Түб өлгөн қерде қүгү қалар
14) На мѣстѣ, гдѣ палъ верблюдъ, останется его выюкъ.
- 15) Қаксы кісіден қаман бала тўса емі табылмас
15) Родится дурное дитя у хорошаго человѣка — не найти средства (исправить это);
қаманнан қаксы бала тўса теңі табылмас
родится у дурного хорошее — не найдеться ему ровни.
- 16) Қаманнан қаксы тўмақ жадет — қаксыдан қаман тўмақ жажап
16) То, что у дурного человѣка родится хорошіи ребенокъ — обыкновенно; а то, что у хорошаго — дурной — удивительно.
- 17) Сабыртүбү сары алтын — сары жапаң қетер муратка, сабырсыз қалар ујатка
17) Основаніе терпѣнія — желтое золото; пожелтѣвшій (отъ томительнаго выжиданія) достигнетъ дѣли, нетерпѣливый посрамится.
- 18) Акырын акырын мінсе болар тор' атка
18) Кто помаленьку садится на лошадь, будетъ на гнѣдой;

акырындап барып цетсе болар
муратка

19) Көп біледі деген күлбдү—өзүм
білемін деген бүлбдү

Т. е. рекомендуется сообразоваться съ мнѣніемъ большинства. Ср. № 5.

20) Даул болмаі цаун болмас

Шуак болмаі каун болмас

Іт балалап саун болмас

Екі дау акыры аул болмас

Аул болсада теур болмас

Өзүңнөн тумаі ул болмас

Сатып алмаі кул болмас

21) Біік төбөгө шыксаң көзүң
ашылады

цаксы менен сөйлөссөң көңүлүң
ашылады

Т. е. ты хорошо себя чувствуешь.

22) Үйүңдө екі катының болса
уіран болар—екі сырың болса айран
болар

23) Каірымсыз болса каннан без

Өткөксүз болса судан без

Асүеуз болса таудан без

Паідасыз болса баідан без

Панасыз болса саідан без

24) Баідан цуфар баідан тамар

25) Ағасы бардың цағасы бар

26) Ердің асылын т'сүнүн та-

кто потихоньку идетъ, достигнетъ
цѣли.

19) Говорящій: «Большинство
знаетъ» смѣючись живетъ; говоря-
щій: «Я самъ знаю» попадаетъ въ
просакъ.

20) Безъ бури — не будетъ дождя.

Безъ тепла не будетъ дыни.

Если собака оценится — не
будетъ удоя.

Конецъ двухъ тяжбъ не со-
здасть аула.

А коли п будетъ аул, то
плохой.

Если самъ не родишь, не бу-
детъ сына.

Если не купишь, не будетъ
раба.

21) Если войдеш на высокой
холмъ, кругозоръ расширится;

если поговоришь съ добрымъ че-
ловѣкомъ, сердце твое откроется.

22) Если у тебя въ домѣ будутъ
2 жены, будетъ скандалъ; если бу-
дутъ 2 коровы, будетъ айранъ.

23) Избѣгай немилостиваго хана,
рѣки безъ брода, горы безъ прохода,
богача безъ щедрости, рва безъ пз-
городн.

24) Отъ богача пристанетъ, отъ
богача капнетъ (т. е. хоть что п-
будь да получишь).

25) У пмѣющаго старшаго брата
есть защита.

26) Благородство мужа узнаю по

нѣмын — ажалдың асылын т'сінін
танѣмын

27) Казаннан какпак кетсе, іт-
тен уіаты кетер

28) Муртуна караі іскегі—саба-
сына караі піскегі

Саба — большой мѣхъ съ кумысомъ; пскекѣ — инструментъ, кото-
рымъ взбалтываютъ кумысъ.

29) Кан шаңрак калык ук—кан
баділ болса, карашы оған құк

30) Сокур көргөнүн қазбас

Смысль этой пословицы тотъ, что, если человѣкъ вообще глупый или мало свѣдущій какимъ-бы то ни было образомъ узнаеть или вѣрнѣе учуетъ что-нибудь, то при бѣдности своихъ умственныхъ способностей и знаний онъ уцѣпится за это и будетъ твердо увѣренъ въ истинности своего взгляда на вещь.

31) Сокурдуң қолуна түспө—саң-
раудың астына түспө

32) Көшө білмес қамандар көшшө
күлүк бітүрөр—сөілі білмес қамандар
сөзду өзүнө келтірер

33) Касапшыға маі керек—қар'
ешкіге қан керек

34) Өтрүк сөз қанға қас—өтпөс
пшак қынға қас

35) Дос табылса ас табылмаіды
Ас табылса дос табылмаіды

36) Цакын көргөн досуң мен қар-
ты курт тапсаң қарын це бір курт
тапсаң бөіп це

его лицу; благородство женщины
узнаю по зубамъ.

27) Если съ котла упадетъ крыш-
ка, то съ собаки соскочить стыдъ.

28) По усамъ щипчики (для вы-
рыванія волосъ), по сабѣ пскекѣ.

29) Ханъ — шаңракъ (верхнее от-
верстіе въ кибиткѣ), народъ — палки
(поддерживающія его). Если ханъ
справедливъ, то простой человѣкъ
ему близокъ.

30) Слепой не записываетъ того,
что увидитъ.

31) Не попадайся въ руки слѣ-
пому; не попадайся подъ глухого.

32) Не умѣющій кочевать дурной
человѣкъ, если закочуетъ, сморитъ
свой выучный скотъ; не умѣющій
говорить дурной человѣкъ на себя-
же навлечетъ нареканія.

33) Мяснику пужень жпръ; чер-
ной козѣ нужна жизнь.

34) Лживое слово — врагъ души.
Тупой ножъ — врагъ ножнамъ.

35) Когда есть другъ, не найти
угощенія; когда есть угощеніе, не
найти друга.

36) Съ другомъ, котораго счи-
таешь близкимъ, разлочи кусокъ,
если найдешь и полсыра, а найдешь
цѣлый — раздѣли пополамъ.

37) Талтаңдасаң талтаңда акшаң
болса калтаңда

38) Акшасы бардың өзү оінар—
акшасыздың көзү оінар

39) Цапалак көрсөң атыб-ал —
цаманнан басың сатып ал

40) Ер тарыкпаі молукпас

41) Барыңда батып іш—қоыңда
сатып іш

Киргизы питаются непокунной провизией, и «*купить*» можетъ не всякій.

42) Цаксы менен қолдас болсаң
алуа менен шекер—цаман менен қол-
дас болсаң абрууңду түкүрө

43) Алты күн атап болғанша бір
күн бура бол

44) Боларың-да болуп өт
Боз қорбадаі қели өт
Боларыңды білмесең
Болған ердің қосун қек

45) Акыл қастан шыбар
Цүрүк аттан шыбар
Акыл қарттан шыбар
Асыл тастан шыбар

46) Цумарт ер цоктузун білмеіді—
цүрүк ат токтузун білмеіді

47) Хәкімге қарсы болма—күнүңө
кемшілік болар

Молдаға қарсы болма—діңіңе кем-
шілік болар

37) Пожалуй, кобенься¹⁾ себѣ,
были-бы деньги въ карманѣ.

38) У кого есть деньги, самъ
играетъ; у кого ихъ нѣтъ, того глаза
играютъ.

39) Если увидишь сову, застрѣли
ее; отъ злого челоуѣка выкупи свою
голову.

40) Никто не разбогатѣетъ, не
побѣдствовавши.

41) То что есть, ѣшь-себѣ; то
чего нѣтъ, ѣшь покупая.

42) Итти по одной дорогѣ съ доб-
рымъ, все равно что ѣсть халву съ
сахаромъ, а пойдешь со злымъ, онъ
наплюетъ на твое доброе имя.

43) Чѣмъ быть шесть дней мерп-
номъ, лучше будь одинъ день жереб-
цомъ (верблюдомъ).

44) Если то, что по твоимъ раз-
счетамъ должно случиться, случил-
ось, то проходи,— проходи быстро
подобно бѣлому шлоходцу; если же
не знаешь какъ быть, то запрягай
караванъ вышедшаго въ люди (т. е.
служа, учись у него).

45) Умъ пеходить отъ молодого
какъ отъ рѣзвой лошади; умъ всхо-
дить отъ старика, какъ отъ благо-
роднаго камня.

46) Щедрый мужъ не знаетъ от-
каза, рѣзвый конь не знаетъ сытости.

47) Не иди противъ судьбы, — это
будетъ умаленіемъ твоей жизни.

Не пди противъ муллы, — это
будетъ умаленіемъ твоей вѣры.

1) «таагаңда» значитъ собственно «итти, раскоряча ноги»,—такая походка считается признакомъ гордости дурнаго тона.

48) Ашўлу да акыл болмас—акыл
көп болса ашў неітер

49) Арбұмак бірде қалды бірде
қалсыз—әр қігіт бірде малды бірде
малсыз

50) Арбұмак атғың қуірузу әрі
қібек әрі қыл

Қас мырзаның белгісі әрі мырза
әрі қул

Т. е истинный мрза не чванится, а держитъ себя просто и скромно.

51) Қібек асрылмаса құн болады—
кызды асрамаса құң болады

52) Көрүп алсаң көрүктүн' ал—
көрмөі алсаң тектін' ал—табалсаң
таспасыртты кубан' ал—жеңтаппасаң
азбас тозбас қаран' ал

53) Оілаі берсең оі да көп сана да
көп—оінаі берсең оі да қок сана да
қок

54) Блек құсады, арыс аусады

55) Қаксыдан тіер шерепет-қаман-
нан тіер кесепет

56) Қаксы қаксы қерге қатсаң

Қаксы қаксы түс көрөрсүн
Қаман қаман қерге қатсаң

Қаман қаман түс көрөрсүн

57) Кошқар болар козунуң маң

48) У сердитаго не будетъ ума;
если у кого много ума, что сдѣлаеть
съ нвмъ гнѣвъ?

49) Аргамакъ бываетъ то съ грив-
вой, то безъ гривы; всякій юноша
то при деньгахъ, то безъ денегъ.

50) У настоящаго аргамака
хвостъ — то шелкъ, то волость:

Знакъ истиннаго мрзы то, что
онъ то мрза, то рабъ.

51) Если не беречь шелка, ста-
нетъ шерстью; если не беречь дочь,
станетъ рабыней.

52) Если берешь (невѣсту) посмо-
трѣвъ, бери красивую; если берешь
не глядя, бери знатную; если мо-
жешь найти, бери блѣдную съ тальей
подобной ремню; а ужъ если не най-
дешь, то бери простую, которая не
худѣетъ и не устаетъ (собств. не
«носится»).

53) Если начнешь думать, то
явится много мыслей и предметовъ
для размышленія; начнешь играть —
нѣтъ ни мыслей ни предметовъ для
размышленія.

54) Руки (собств. части рукъ отъ
локтя до пальцевъ) сближаются,
счастье мѣняется.

55) Отъ добраго придетъ почетъ;
отъ злаго будетъ бѣдствіе.

56) Если будешь спать на хоро-
шемъ мѣстѣ,
То увидишь хорошіі сонъ;
Если-жъ будешь спать на дур-
номъ мѣстѣ,

То увидишь дурной сонъ.

57) У ягненка, общающаго быть

даілары дөң болады—цаксы болар
цігіттің төңөрөгү кең болады

58) Сбз сөздөн тўар—сөйлөмбессөң
неден тўар

59) Баи кси балпаң келер—царлы кси
цалтаң келер

60) Ашў келсе акыл кетер—ашў-
дан акыл көн болса ашу негер

61) Есиң ак болса көпкө сал—цор-
фаң катты болса төскө сал

62) Семіздің ајағы сегіздей тен-
тектің ајағы сегіз

Смысль тотъ, что ногамъ одинаково трудно носить жирнаго и глупаго
человѣка.

63) Кудаіның іштен цўрткөнүң
болмаса бенденің сырттан сўрткөнү
цакпаіды

64) Акылдыға ішарат
Акмакка тајак

65) Аз бергенді көп көрүп

Көп бергенді көргөнмүн
Карындасты кас көрүп топ көр-
гөндү көргөнмүн

Разорвать связь со своей родиной и обращаться къ чужимъ считается
большимъ несчастьемъ.

66) Туў ала-тын церімнен

ат алғанмын

(племеннымъ) бараномъ, лобъ кру-
той; у юноши, общающаго statt
хорошимъ человѣкомъ, кругозоръ
широкъ.

58) Слово родится отъ слова; если
не будешь говорить, то откуда ему
взяться?

59) Богатый человѣкъ ходитъ
размашисто (важно); бѣдный чело-
вѣкъ идетъ, ковыляя.

60) Когда загорается (приходитъ)
гнѣвъ, то разумъ уходитъ; если ра-
зума больше чѣмъ гнѣва, то что сдѣ-
лаеть гнѣвъ?

61) Если твое дѣло правое, сооб-
щай его многимъ; если твой инохо-
децъ силенъ, пускай его по спуску.

62) У жирнаго какъ-бы восемь
ногъ и у дурака — восемь.

63) Тщетны усилія человѣка вте-
реть что-нибудь извнѣ, если оно не
подходитъ къ вложенному Богомъ
взнутри.

64) Умному — указаніе,
Дураку — палка.

65) Видѣвъ много людей, мало
дававшихъ,

Я видѣлъ и дающихъ много.
Я видѣлъ какъ считавшій врагомъ
свою родню принужденъ былъ обра-
щаться къ народу (собств. видѣлъ
народъ).

66) Гдѣ можно было взять вер-
блюда,
я бралъ лошадь.

Ат ала-тын җеримнен
таі албанмын
Таі ала-тын җеримнен
коі албанмын
Кои ала-тын җеримнен
ешк' албанмын
Ешк' ала-тын җеримнен
лак албанмын
Лак ала-тынъ җеримнен
мат' албанмын
Мен сөігүн сапалы ат албанмын

67) Иг тересі үі болмас

Токалдан тўбан бі болмас бі бол-
сада оңдурмас

68) Етекті кессең җең болмас

69) Е кудаим бала бер
Бала берсең тана бер
Егер тана бермесең
Ипгін сипгін ала-бер

70) Барма канҗабзў келер малҗа—
барма біге өзў келер үігө

71) Бі болмасаң бі болма
Бі т'сө-түн үі бол

72) Ҷүрүктөн акыл сурасаң
Аргыңнан җетер кўбандаі
Хәкімнен акыл сурасаң
Алд' артыңды бўбандаі

73) Суңгунуң җарасы бігер—тілдің
җарасы бітпес

74) Кум җылып тас болмас—тас
туспан кас болмас

Гдѣ можно было взять лошадь,
я бралъ жеребенка.
Гдѣ можно было взять жеребенка,
я бралъ овцу.
Гдѣ можно было взять овцу,
я бралъ козу.
Гдѣ можно было взять козу,
я бралъ козленка.
Гдѣ можно было взять козленка,
я бралъ выбойку.

Такъ-то поступая, я приобрѣлъ
доброе пмя.

67) Изъ собачьей шкуры не вый-
детъ дома.

Родившійся отъ младшей жены не
будетъ княземъ, а, коли п будетъ,
такъ не настоящимъ.

68) Если обрѣзать полу, то не
выйдетъ рукава.

69) О Боже! дай дѣтей,
И, если дашь, то разумныхъ.
А если не дашь разумныхъ,
То мало-по-малу прибери ихъ!

70) Не иди къ хану: онъ самъ
подберется къ стаду; не ходи къ
князю, онъ самъ придетъ въ домъ.

71) Пожалуй, не будь бекомъ,
Но пмѣй домъ, гдѣ могъ-бы
остановиться бекъ.

72) Если спросишь совѣта у то-
ропливаго, то онъ пойдетъ сзади тебя,
какъ-бы слѣдуя за тобой; если спро-
сишь совѣта у умнаго, то онъ п спе-
реди п сзади тебя какъ-бы свяжетъ.

73) Рана отъ коня заживетъ,
рана отъ языка не заживетъ.

74) Песокъ, собравшись (въ куч-
ку), не составитъ камня; настоящій

75) Білгенің білгені қаисы білме-
мегенді кешірмагенсон

76) Сөйлөі білмеген ксінің аузуна
бок

77) Исек семірген кұну іесін тебер

78) Цаман адамға цаксы хұрмет
цараснас

79) Шамның царығы түбүнө түс-
пөс

цаксының кадры цакынына білін-
бес

80) Батсаның баласы көпұр болса
ажағымен басып өтпө — өзү болған
цігітке тесіп өтпө

81) Есігіңнің алдында төбө болса
ертеп коіған аттаі болсун

Благопожеланіе это относится еще къ періоду безпрестанной баранты, когда съ холма *или* съ осѣдланной лошади вооруженные пастухи должны были высматривать враговъ.

82) Коркканның түбү цаман
коркпазанның түбү цаман

врагъ не превратится въ (мелкаго) неблагодарятеля.

75) Что за знаніе у такого мудреца, который не прощаетъ незнающаему!

76) Не умбющему говорятъ чело-
вѣку *пусть попадетъ* въ ротъ навозъ.

77) Осель, раздобрѣвъ, лягнетъ
хозяина.

78) Дурному челоѣку не идетъ
хорошій почетъ.

79) Свѣтъ свѣчи не падаетъ на
ея основаніе;

достоинство хорошаго челоѣка не-
замѣтно для близкихъ.

80) Если сынъ надшаха станетъ
мостомъ, то не проходи по нему,
топча его ногой; молдца, самъ по
себѣ ставшаго молдцомъ, не кори
(тѣмъ, что предки его незнатны).

81) Если передъ твоей дверью
будетъ холмъ, пусть будетъ вмѣсто
осѣдланной лошади.

Т. е. ни излишняя боязливость, ни излишнее безстрашіе не рекомендуются.

83) Алыстан кара көрүнсө каша
бер—каша берсең амансын—некеп
некеп көймаса қаірылмасаң цамансын

82) Основаніе труса — дурно;
основаніе небояцагося —
дурно.

83) Если издали покажется нѣчто
черное, пускайся бѣжать: побѣдишь,
цѣль будешь. Но если (врагъ) не
перестанетъ тебя преслѣдовать, а ты
не (обернешься) для отпора, то ты
плохъ!

84) Ертеп турсаң арысың артар

84) Если будешь вставать утромъ,
твое счастье увеличится.

85) Катының қаман болса міма-
ның кетер—міман кетсе буға буға
кетерсін

86) Арғымакка оқ түсө местіктеі
туламас—сыпаіға оқ түсө қамандаі
шуламас

87) Қарға баласынапағым деіді —
кірпі баласын қумсағым деіді

88) Баі мен айтыспа балуан мен
күрөспө

89) Ақырын құрсең алыска ке-
терсін.

90) Мактаған қеткізер шаккан
өлтүрөр

91) Білмеген мың бәлеге тутлар

85) Если твоя жена дурна, гость
уйдетъ; а если гость уйдетъ, то ты
скрючишься.

86) Попадетъ стрѣла въ аргамакъ,
онъ не станетъ бѣситься, какъ кля-
ча; попадетъ стрѣла въ героя, —
онъ не станетъ ревѣть, какъ дурной
человѣкъ.

87) Ворона говоритъ про своихъ
дѣтей, что они бѣлѣшеньки; ежъ го-
воритъ про своихъ дѣтей, что мягки.

88) Не тягайся съ богатымъ, не
борись съ богатыремъ.

89) Тихо поѣдешь, далеко уѣдешь.

90) Хвалящій проведетъ (куда слѣ-
дуетъ), клеветующій уберетъ.

91) Не знающій попадетъ въ ты-
сячу бѣдъ.

К а з а к т ы ң қ ы м б а ғ ы .

1) Қымбағым қутулду суға қараі
кутулду (куіун)

2) Ағаштан аты темірден заты бір
қудаідың қудрөту ксінің устүндө мін-
деті (қаяқ)

3) Ертен турдум екі айрық қолға
түстүм (шалбар)

4) Ертен турдум алып урдум (есік)

5) Өзү ток күбіңкөсу қок (ура)

6) Кішкентаі емпек мі қеген тен-
тек (біт)

К и р г и з с к і я з а г а д к и .

1) Моя загадка была проглочена и
спаслась по направлению къ рѣкѣ
(вихрь).

2) Изъ дерева лошадь, изъ желѣза
самая суть (его), сила Бога¹⁾, обя-
занность его вести на себѣ человѣка
(лодка).

3) Утромъ всталъ и пошелъ по
двумъ разнымъ дорогамъ (шаровары).

4) Утромъ всталъ и взявъ хлоп-
нулъ (дверь).

5) Самъ полненькій, тѣни не даетъ
(шишка).

6) Маленькій сосунъ, ѣдящій мозгъ
наглець (вошь).

1) Слова «бір Қудаідың қудрөту» стоятъ просто для рифмы.

7) Кара үйдө кабан күркүрөр (тыш-кав)

8) Цылт цылт етер тiлшiкке келiп кетер (кiлт)

9) Алтын сараи ишинде кавың кызы күңүрүңөр (самобар)

10) Алпыс кемпiр ат үстүндө цет-пiс кемпiр цер тiстeb отур (кереги басы менен аҗабы)

11) Кара текем секiрер

12) Караңг үйдө царык кылҗан (лампа)

13) Каудар каудар царҗабым кар-таiҗанша көрмөдүм (кулак)

14) Кара суда суат цок калың талда бутак цок (көз бен кiрпiк)

15) Төсөк арасында маiлы каic (цылан)

16) Төсөк арасында төрт баурсак (сырдың төртөмшөгi)

Баурсак — хлббъ изъ просяной наеть кулѣкъ.

17) El цатсада, енекем цатпаиды (сырдың мүйзү)

18) Есiкте екеу отур өлөмүн деп төрдө төртөү отур төрөмүн деп (екi босаҗа, кебецениң төрт кулабы).

19) Кiшкентаiҗана өзү бар мың-нанда көп көзү бар (түкүрүк)

20) Ак күшүгүм үи айналап буаз болду (уршук)

21) Екi үгө бир көсөү (сырдың тiлi)

7) Въ черномъ домѣ ворчитъ кабанъ (мышь).

8) Блеститъ, блеститъ, въ язычекъ входитъ и уходитъ (ключъ).

9) Въ золотомъ дворцѣ вопитъ ханская дочь (самоваръ).

10) Шестьдесятъ старухъ верхомъ на лошади, 70 старухъ землю кусаютъ (верхъ и низъ переплетаютъ кибитки).

11) Мой черный козелъ прыгаетъ (блоха).

12) Дѣлающей свѣтъ въ темномъ домѣ (лампа).

13) Скрипитъ-поскрипываетъ мой тулупъ, до старости (я его) не видалъ (ухо).

14) Въ черной водѣ нѣтъ водопопая, въ густомъ пивнякѣ нѣтъ вѣтвей (глазъ и рѣсницы).

15) Посреди тюфяка, масляный ремень (змѣя).

16) Посреди тюфяка четыре баурсака (четыре соска у коровы).

17) Если народъ ляжетъ спать, моя матушка не спитъ (рога у коровы).

18) У двери сидятъ двое, говоря: «я умираю»; на почетномъ мѣстѣ сидятъ четверо, говоря: «я — судья» (два косяка, четыре ручки у шкапчика).

19) Самъ-то малюсенькiй, а глазъ больше тысячи (плевокъ).

20) Бѣлый мой щенокъ, кружась по дому, забеременѣлъ (веретено).

21) На два дома одна кочерга (языкъ у коровы).